

УДК 372.881.1

К. О. Хмелёва

(Новосибирский государственный педагогический университет)

ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ОБУЧЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются основные трудности, с которыми сталкиваются учащиеся при изучении китайского языка и китайской иероглифики, основные факторы, составляющие сложность изучения китайского языка с точки зрения лингвистики, педагогики и языковой политики. Современные технологии в образовательном процессе. Функции и преимущества использования технологических средств в современном образовательном процессе.

Ключевые слова: китайский язык, иероглифика, технические средства образования.

Khmelyova K. O.

THE USE OF TECHNICAL EDUCATION TOOLS IN TEACHING CHINESE

The article considers the main difficulties encountered by students in learning Chinese and Chinese characters, the main obstacles in terms of linguistics, pedagogy, and language policy. Modern technologies in the educational process. Functions and advantages of using technological tools in the teaching process.

Keywords: the Chinese language, Chinese characters, modern technologies.

Изучение китайского языка считается чрезвычайно сложным для лиц, не являющихся носителями языка. Научные исследования показали, что носители китайского языка активно стимулируют левую и правую височные доли при общении, в то время как носители английского языка стимулируют только левую височную долю при общении. [7] Данный процесс объясняется тем, что правая височная доля мозга отвечает за распознавание мелодики и интонации произносимых слов. Данный факт так же является одним из показателей того, что китайский язык относится к одним из самых трудных, для изучения языков в мире.

Китайские педагоги и исследователи определили факторы, составляющие сложность изучения китайского языка с точки зрения лингвистики, педагогики и языковой политики.

Китайский язык является тональным языком и изменения в тональности увеличили трудность изучения символов

с точки зрения правильного произношение и построение связи между звуком и значением с помощью символов и слова. Китайский язык имеет четыре основных тона и вариации изменений этих тонов. Изменение в любом из этих трех элементов могут изменить эмоциональные чувства говорящего или смысловые значения слов в речи.

Рассмотрим пример использования слога [ta], в устной речи без контекста невозможно определить пол объекта, о котором идет речь, поскольку в китайском языке слог ta в первой тональности обозначает три местоимения [tā] 他 «он», [tā] 她 «она», [tā] 它 «оно». [1]

Изменение тональности слога так же приводит к изменению смысла предложения. Слог han так же имеет множество значений, сочетание слогов [hanyu] имеет два значения, второй тон [hányu] означает корейский язык, четвертый тон первого слога [hànyu] имеет значение китайский язык. Предложение [wo hui hanyu] в зависимости от тона

означает: [wǒ huì hànyǔ] «我会汉语» «Я могу говорить по-китайски», [wǒ huì hányǔ] «我会韩语» «Я могу говорить по-корейски». [1]

Уникальное образование китайских иероглифов также увеличивает сложность обучения китайскому языку. Китайские иероглифы образуются чаще систематически на основе способа, которым были созданы или выведены символы.

Традиционные классификации китайских иероглифов включают шесть категорий: пиктограммы (象形 [xiàngxíng], например, 日, 口), идеографические (指事 [zhǐshì], например, 上, 二), составные иероглифы (会意 [huìyì], например, 困, 真), фоно-семантические соединения (形声 [xíngshēng], например, 江, 河), фонетические заимствованные символы (假借 [jiǎjiè], например, 北, 长) и производные родственные (转注 [zhuǎn zhù], например, 考, 老). [1, с. 66]

Из-за несогласованности звуко – смысловых ассоциаций, изучение китайских иероглифов становится еще более сложным для учащихся.

Согласно исследованию по изучению китайских иероглифов, даже если 100% студентов были осведомлены о содержательных компонентах в символах, 77% иностранных студентов не могли ассоциировать звук с иероглифом, когда их просили прочитать представленный текст. [9, с.14]

Существующие исследования выявили две доминирующие проблемы в педагогических подходах к обучению китайским иероглифам. [9, с. 4] Эти проблемы привели к еще большим трудностям в изучении китайских иероглифов.

Первая проблема заключается в дилемме порядка последовательности при введении китайской фонетической системы пиньинь и китайских иероглифов. При обучении китайскому языку в качестве иностранного языка, это

обычная практика, сначала изучается пиньинь, так как считается, что, сосредоточившись на фонетике, не отвлекаясь от орфографии символов, вы создадите прочный фундамент для разговорного языка, который в дальнейшем поможет развить осведомленность о языке и навыки для решения более сложных задач, таких как обучение учащихся. [6, с. 171]

Фонологические системы китайского языка, а также зависимость между произношением и смыслом высказываний в китайском языке, принципиально отличаются от русского языка. Основные ошибки, которые совершают учащиеся являются ошибками в произношении тона, ошибки связанные с длиной тона, четкостью его произношения и ударения, ошибки в произношении звуков.

Наиболее распространенной ошибкой является замена звука китайского языка на звук русского языка. Также поскольку пиньинь записывается латинскими буквами, зачастую, учащиеся, ранее изучавшие английский язык, произносят звуки неверно. Наиболее часто ошибки допускают в произнесении согласных звуков, являющихся придыхательными: [t], [k], [c], [p], [q], [ch], (например, в словах tèbié 特别 в значении «чрезвычайно», [kàn] 看 «смотреть», [pà] 怕 бояться, [qù] 去 идти, [chī] 吃 кушать). [1]

Второй проблемой, усложняющей изучение китайских иероглифов, является недостаточное внимание к написанию иероглифов на начальных этапах обучения китайскому языку у учащихся. В критическом анализе различных способов обучения китайским иероглифам, Лам утверждал, что, часто используются подходы, ориентированные на характер и смысл иероглифов. [8, с. 67] Оба эти два подхода подчеркивают распознавание и понимание иероглифа, но оставляют написание символов вне процесса обучения. На

протяжении всей истории существовали различные методы, направленные на обучение иероглифов, однако обучение написания иероглифов, каллиграфию, не включают в образовательный процесс, как отдельный предмет. Поэтому учащиеся совершают ошибки в написании иероглифов, что в свою очередь приводят к изменению смысловой нагрузки (например, иероглиф 巳 [sì] в одном из значений «год Змеи», 己 [yǐ] «уже», 己 [jǐ] «самостоятельно»). [1]

В настоящее время существует ряд методов изучения и запоминания иероглифов. [4, с. 588] Популярным методом в Китае является многократное прописывание иероглифа, метод 临摹 [lín mó] «прописывание». Данный метод требует огромных усилий и времени, преимуществом является отработка технических навыков написания иероглифа, а также активизирует память и творческие аспекты.

Метод «истории» требует определенной базы и опыта в изучении китайского языка и позволяет запоминать иероглифы как сумму графем. Также является эффективным изучение и запоминание контекста иероглифа и наиболее употребляемые структуры посредством заучивания словосочетаний, диалогов и небольших текстов, или группу слов, объединенных одной тематикой. Например, иероглиф 打 [dǎ] имеет значение «бить, ударять», в сочетании с существительным выступающим в качестве дополнения заменяет целый ряд глаголов с весьма широким значением: 打工 [dǎ gōng] «подрабатывать», 打电话 [dǎ diàn huà] «позвонить по телефону», 打主意 [dǎ zhǔ yì] «принять решение», 打行李 [dǎ xíng li] – упаковать багаж, 打足球 [dǎ zú qiú] «играть в футбол», 打问号 [dǎ wèn hào] «поставить вопросительный знак». [1]

Для запоминания и изучения иероглифики также используются карточки, включающие перевод, транскрипцию

и порядок написания иероглифа. Существуют вариации состава карточек в зависимости от сложности иероглифа и функционала применения. В настоящее время наиболее актуально использование технологических средств обучения для создания и изучения иероглифики с помощью карточек («флеш карточки»). [10, с. 570] Преимуществом использования флеш карточек является скорость, мобильность и функционал, поскольку в карточки можно добавить аудио. Данный метод помогает развивать аудиальный тип памяти, наращивать умение воспринимать китайскую речь на слух. [11, с. 38]

Благодаря разработке и внедрению новых технологических средств в обучении, а также информационного образования существует множество программ и приложений для изучения китайского языка и иероглифики китайского языка.

Информационные технологии в обучении – это педагогическая технология, применяющая специальные способы, программные и технические средства (кино, аудио- и видеотехнику, компьютеры, телекоммуникационные сети) для работы с информацией". [5, с. 59]

Целью информационных технологий является качественное формирование и использование информационных ресурсов в соответствии с потребностями пользователя.

Применение технологических средств обучения, таких как компьютер, смарт доска, аудио – система, планшет позволяют использовать различные методы изучения китайского языка в комплексе. Современные технологические средства обучения внесли большой вклад в процесс обучения, поскольку обладают многими особенностями, которые могут помочь справиться с проблемами изучения китайского языка и китайских иероглифов. [12, с. 83]

Технологические средства имеют

множество функций, в том числе видео, аудио, камера, подключение к интернету, редактирование и сохранение файлов и т. д. Эти встроенные функции позволяют учащимся получать доступ к различным учебным материалам во время занятия и самостоятельно изучать китайские иероглифы. Кроме того, обладают высокой интерактивностью. Эти множественные методы предоставили учащимся новые способы ассоциации звука и значения с иероглифом.

Современный преподаватель сегодня также должен обладать широким спектром цифровых педагогических компетентностей, чтобы соответствовать социально – психологическим эффектам от цифровизации общества, которые накладывают значительный отпечаток на возможности и способности образовательного процесса в силу изменившихся когнитивных стилей людей цифрового поколения.

Молодежь 21-го века, так называемое поколение Z характеризуется превалярованием виртуальной коммуникации, мультимедийностью восприятия, а также виртуализацией творчества. Современный обучающийся требует индивидуального подхода, создания специальных условий, которые будут для него комфортны с точки зрения опорных компетенций, времени, темпа и когнитивного стиля. В результате интенсивного развития информационных технологий, которые стали неотъемлемой частью среди современного человека, на смену электронному обучению пришли смарт технологии в образовании. Внедрения смарт технологии в учебный процесс имеют преимущества для образовательного процесса.

Для успешного внедрения смарт технологий в образовательный процесс необходимо внесение изменений в методике подходов к обучению, поскольку педагоги так же нуждаются в профессиональной переподготовке в навыках работы с новыми интерактивными технологиями. Для реализации перехода к смарт технологиям требуется мониторинг методов, технологий и техник, которые помогут преподавателям в учебном процессе.

В настоящее время доступность к информации в образовательном процессе имеет как положительные, так и отрицательные стороны. Учащиеся, благодаря интернету и современным технологиям имеют неограниченный доступ к материалам и ресурсам, что позволяет оперативно и в полной мере освоить тему занятия, а также незаменимо в процессе самостоятельной работы. Однако, зачастую учащиеся используют открытые образовательные ресурсы, а также аутентичные материалы, не соответствующие компетенциям образовательного процесса.

Технологические возможности для улучшения преподавания и изучения китайского языка неограниченны. Однако учащиеся должны понимать, что технология никогда не сможет заменить роль настоящих учителей в классе. Сама по себе технология не может творить чудеса. Продуманная интеграция технологии в учебный план, наряду с эффективным обучением вовлечение студентов во взаимодействие с многофункциональными технологиями – это два ключевых аспекта, которые могут значительно способствовать успешному изучению китайского языка.

Список литературы

1. Большой Китайско-Русский Словарь онлайн. URL: <https://bkrs.info> (24.12.2019).
2. Кочергин И. В. Очерки методики обучения китайскому языку. М.: Научное издательство. ИД Муравей, 2000. 160 с.
3. Кондрашевский А. Ф. Пособие по иероглифике. М.: Восток-Запад, 2008. 152 с.

4. *Лелюх Ю. В.* Эффективные методы запоминания китайских иероглифов. Т.: Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований, 2015. 754 с.
5. *Ручков А. А.* Информационные технологии в современной системе образования. П.: Вестник Пензенского Государственного Университета. 2015, 92с.
6. *Chen D.* Empowering Chinese language via technology. В.: Global Chinese Journal on Computers in Education, 2005. 249 p.
7. *Ge J., Peng G., Lyu B., et al.* Cross-language differences in the brain network subserving intelligible speech. Proc Natl Acad Sci U S A. 2015;112(10):2972–2977. doi:10.1073/pnas.1416000112
8. *Lam, H.* A critical analysis of the various ways of teaching Chinese characters, В.: Electronic Journal of Foreign Language Teaching, 2011. 174p.
9. *Lu, M. P., Hallman, G., & Black, J.* Chinese character learning: Using embodied animations in initial stages. В.: Journal of Technology and Chinese Language Teaching, 2013. 101p.
10. *Zhu, Y., Fung, A.S. L., & Wang, H.* Revisiting the effects of pronunciation and stroke order animation in digital flashcards on memorization of Chinese new words: towards an adapted dual coding theory. В.: The computer assisted language instruction consortium, 2012. – № 29 (3), 587 p.
11. 石定果, 万业馨, 关于对外汉字教学的调查报告. 北京: 语言教学与研究, 1998. 1.
12. 王大亮, 美国汉语多媒体教学实践与思考. 北京: 厦门广播电视大学学报, 2013, 2.

УДК 378+372.016: 811